

Des contes traditionnels au choix

Âge :
de 3 à
6 ans



Contexte :

- Ce projet d'une durée de six semaines a eu lieu dans une classe de la section francophone du cycle maternelle de l'École européenne de Luxembourg I, qui est une institution multiculturelle et multilingue. En effet, onze langues différentes sont parlées par les enfants (www.euroschool.lu).

Raisons de choisir ce projet :

- Asseoir le français comme langue d'échange et de cohésion de la classe.
- Valoriser le plurilinguisme des enfants de la classe et de leurs familles.
- Permettre aux enfants de découvrir de nouvelles langues étrangères.
- Constaté à travers les différences linguistiques qu'il y a plus de choses en commun qu'il n'y paraît.

Description du projet :

- Le projet a été présenté aux familles lors d'une réunion d'information.
- Plusieurs séances de travail sur les contes en français ont été conduites. Les enfants avaient pour mission de repérer des personnages et des mots importants pour chaque conte. Ceux-ci ont servi à faire les cartes des mots référents (→ apprentissage actif des langues).

- À l'issue de ces séances, les enfants ont **sélectionné par vote trois contes** : « Le petit chaperon rouge », « Les trois petits cochons » et le « Le chat botté ».
- Les **familles ont été invitées en classe** pour compléter les cartes des mots référents et établir le calendrier des lectures. Ensemble avec l'institutrice et les enfants, elles ont constitué une bibliothèque de classe avec les albums dans différentes langues (→ apprentissage continu et cohérent des langues).
- 21 familles ont participé à des activités de lecture commune des trois livres qui ont été sélectionnés au libre choix des familles. **Toutes les langues ont été représentées**. Certains contes ont été répétés deux fois dans la même langue.
- Chaque séance de lecture commençait par la découverte à l'oral des mots référents dans la langue dans laquelle le conte était lu. Cela permettait aux élèves d'avoir des points de repère lors de la lecture (→ appui sur le répertoire linguistique existant).
- Un film a été tourné, monté et projeté.

Les points d'appui :

- Les contes sont un genre littéraire adapté au projet, car ils appartiennent à la culture de chaque famille.
- La bibliothèque temporaire constituée grâce aux prêts des familles a permis de faire un lien entre culture scolaire et culture familiale. Les parents ont été enthousiasmés par ce projet ; les langues de famille ont été valorisées.
- Les séances étaient ritualisées pour faciliter l'écoute d'une langue inconnue : présentation du parent, de la langue dans laquelle il a raconté l'histoire, présentation du lexique de référence avec les cartes, échange avec les élèves sur les mots, lecture ou récit, échange avec les élèves autour de l'histoire.

Observations :

- Les enfants ont su faire des liens entre les langues (par exemple : les mots qui désignent une maison se prononcent de façon identique en roumain (*casă*) et en espagnol (*casa*) ; le mot « loup » est facilement reconnaissable dans plusieurs langues (*lobo* en espagnol, *lup* en roumain, *lupo* en italien).
- A l'issue du projet, les enfants ont su associer les langues à leurs collègues de classe ; ils ont su nommer les cartes des mots référents en français.
- Ils ont tous participé avec succès à la mise en scène des contes.

Ci-dessous: Les cartes postales que les élèves de la maternelle 2 ont créées comme s'ils étaient le loup. L'étape suivante était de rédiger l'adresse des petits cochons. Cette activité a été réalisée en parallèle avec le projet.



Ce document résulte du projet « Une éducation aux langues inspirante dès le plus jeune âge : Pourquoi et comment le faire chez des enfants de 3 à 12 ans ? » (2016-2019) du Centre européen pour les langues vivantes (CELV). Le CELV est une institution du Conseil de l'Europe qui encourage l'excellence dans l'éducation aux langues dans ses États membres. www.ecml.at/inspiringearlylearning

